

# ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1999

Vyhlásené: 05.11.1999

Časová verzia predpisu účinná od: 05.11.1999

**Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.**

**275**

## **OZNÁMENIE**

### **Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 29. apríla 1996 bola v Jeruzaleme podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Štátu Izrael o spolupráci v oblasti veterinárnej medicíny.

Dohoda nadobudla platnosť dňom neskoršej nóty o vnútroštátnom schválení alebo ratifikácii, t. j. 17. januára 1997 na základe článku 10 ods. 1.

#### DOHODA

medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Štátu Izrael o spolupráci v oblasti veterinárnej medicíny

Vláda Slovenskej republiky a vláda Štátu Izrael (ďalej len „zmluvné strany“),

vedené želaním rozšíriť a prehĺbiť vzájomnú spoluprácu v oblasti veterinárnej medicíny na účel prevencie nebezpečenstva, ktoré predstavujú infekčné a iné choroby zvierat, zdravotne škodlivé živočíšne produkty pre národné hospodárstvo a obyvateľov oboch štátov a

želajúc si uzatvoriť Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Štátu Izrael o spolupráci v oblasti veterinárnej medicíny (ďalej len „dohoda“),

dohodli sa takto:

#### **Článok 1**

Zmluvné strany budú spolupracovať pri ochrane svojich štátnych území pred zavlečením nákazlivých ochorení pri vývoze, dovoze a tranzite zvierat, surovín a výrobkov živočíšneho pôvodu, krmív a predmetov, ktoré môžu byť nositeľmi pôvodcov nákazlivých ochorení zvierat, a pri ochrane svojho štátneho územia pred dovozom zdravotne škodlivých živočíšnych produktov a krmív.

#### **Článok 2**

Príslušnými orgánmi zmluvných strán pre potreby tejto dohody sú:

a) Štátna veterinárna správa Slovenskej republiky,

b) Veterinárna služba Ministerstva poľnohospodárstva a rozvoja vidieka Štátu Izrael.

### Článok 3

Zmluvné strany dohodnú spoločné opatrenia na zjednodušenie vykonávania veterinárnych podmienok na dovoz, vývoz a prevoz zvierat a tovaru podliehajúceho hraničnej veterinárnej kontrole. Na vypracovanie spoločných opatrení sa použije legislatíva EÚ a zásady vyplývajúce z Medzinárodného dohovoru o zladení hraničných kontrol tovaru, podpísaného v Ženeve 12. októbra 1982.

### Článok 4

#### (1) Príslušné veterinárne orgány zmluvných strán

- a) sa budú okamžite informovať o výskyte nákazlivých ochorení zvierat na území ich štátov podľa Zoznamu „A“ O. I. E. (Medzinárodný úrad pre nákazy zvierat), o druhoch a počtoch chorých zvierat, mieste výskytu, spôsobe stanovenia diagnózy a o opatreniach prijatých na prekonávanie týchto ochorení,
- b) si budú navzájom zasielať informácie o ďalšom priebehu týchto ochorení až do skončenia ich prekonania.

(2) Keď sa na území štátu jednej zo zmluvných strán vyskytne niektorá z chorôb uvedených v odseku 1 písm. a), táto zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane druh alebo typ pôvodcov chorôb.

(3) Príslušný veterinárny orgán jednej zmluvnej strany bude okamžite informovať príslušný veterinárny orgán druhej zmluvnej strany o prijatých ochranných opatreniach, ktoré vykonal na ochranu zvierat pred chorobami uvedenými v odseku 1 písm. a), ak sa tieto nákazy vyskytli na území susedného štátu.

(4) Príslušné veterinárne orgány zmluvných strán si budú pravidelne vymieňať mesačné informácie o nákazách zvierat vypracovaných podľa zoznamu „A“ a „B“ O. I. E.

(5) Podľa dohody zmluvné strany umožnia príslušným veterinárnym orgánom kontrolu hygienických podmienok v závodoch, ktoré exportujú produkciu živočíšneho pôvodu do štátu druhej zmluvnej strany.

(6) Príslušné veterinárne orgány si budú vzájomne vymieňať podmienky dovozu živých zvierat, produktov živočíšnej výroby a krmív (certifikáty), budú sa informovať o ich zmenách a doplnkoch.

### Článok 5

Príslušné veterinárne orgány zmluvných strán sa budú vzájomne informovať o využívaní nových metód pri ochrane zvierat pred nákazlivými a inými hromadnými ochoreniami.

### Článok 6

#### **Zmluvné strany budú spolupracovať na úseku veterinárneho výskumu a veterinárnej starostlivosti prostredníctvom**

- výmeny poznatkov a skúseností z postgraduálneho vzdelávania,
- spolupráce medzi diagnostickými laboratórnymi a vedecko-výskumnými pracoviskami,
- študijných pobytov odborných a vedeckých pracovníkov,
- výmeny odborných časopisov a iných publikácií z oblasti veterinárnej medicíny,
- vzájomného informovania sa o organizačnej štruktúre veterinárnych správ oboch štátov, ako aj o právnych predpisoch a inštrukciách.

### Článok 7

Príslušné veterinárne orgány zmluvných strán nadviažu priamy kontakt v otázkach týkajúcich sa spolupráce podľa tejto dohody.

### Článok 8

(1) Výmena informácií, odborných časopisov a publikácií medzi zmluvnými stranami bude bezplatná.

(2) Pri výmene odborníkov vysielajúca zmluvná strana uhradí náklady na cestu tam a späť. Prijímajúca strana na základe reciprocity uhradí všetky ostatné náklady.

### Článok 9

Spory týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto dohody sa budú riešiť vzájomnými rokovaniami.

### Článok 10

(1) Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť tridsiatym dňom výmeny nôt o tomto vnútroštátnom schválení.

(2) Táto dohoda sa uzatvára na päť rokov a jej platnosť sa bude automaticky predlžovať vždy na ďalších päť rokov, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím jej platnosti.

Dané v Jeruzaleme 29. apríla 1996, čo zodpovedá dňu 10. Iyar 5756, v dvoch pôvodných vyhotoveniach v slovenskom, hebrejskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

**Za vládu Slovenskej republiky: Peter Baco v. r.**

**Za vládu Štátu Izrael: Yaacov Tsur v. r.**

